



KEMENTERIAN PENDIDIKAN DASAR DAN MENENGAH
REPUBLIK INDONESIA
2024

Aja Umuk! Jangan Sombong!



Penulis: Sintarti
Ilustrator: Erwan Hersisusanto





KEMENTERIAN PENDIDIKAN DASAR DAN MENENGAH
REPUBLIK INDONESIA
2024

Aja Umuk!

Jangan Sombong!

Penulis: Sintarti
Ilustrator: Erwan Hersisusanto

Hak cipta pada Kementerian Pendidikan Dasar dan Menengah Republik Indonesia.

Dilindungi Undang-Undang.

Penafian: Buku ini disiapkan oleh pemerintah dalam rangka pemenuhan kebutuhan buku pendidikan yang bermutu, murah, dan merata sesuai dengan amanat dalam UU Nomor 3 Tahun 2017. Buku ini diterjemahkan dan ditelaah oleh berbagai pihak di bawah koordinasi Kementerian Pendidikan Dasar dan Menengah. Buku ini merupakan dokumen hidup yang senantiasa diperbaiki, diperbarui, dan dimutakhirkan sesuai dengan dinamika kebutuhan dan perubahan zaman. Masukan dari berbagai kalangan yang dialamatkan kepada penulis atau melalui alamat posel balaibahasadiy@kemdikbud.go.id diharapkan dapat meningkatkan kualitas buku ini.

**AJA UMUK!
JANGAN SOMBONG!**

Penulis : Sintarti
Penerjemah : Hayu Avang Darmawan
Penyunting Bahasa Jawa : Edi Setiyanto
Penyunting Bahasa Indonesia : Ratun Untoro

Ilustrator : Erwan Hersisusanto
Penata Letak : Erwan Hersisusanto

Tim Pelaksana: 1. Wuri Rohayati
2. Wuroidatil Hamro
3. Nindwihapsari
4. M. Haris Ardhani
5. Rino Edrianto

Penerbit

Kementerian Pendidikan Dasar dan Menengah
Dikeluarkan oleh
Balai Bahasa Provinsi Daerah Istimewa Yogyakarta
Jalan I Dewa Nyoman Oka 34, Yogyakarta
<https://balaibahasadiy.kemdikbud.go.id>

Cetakan Pertama, 2024
ISBN 978-623-388-963-6

Isi buku ini menggunakan huruf Andika New Basic 20/34, delight Snowy, ii, 20 hlm., 21 x 29,7 cm.

Kepala Balai Menyapa

Hai, Pembaca yang Budiman.

Pada tahun 2024 Balai Bahasa Provinsi Daerah Istimewa Yogyakarta kembali mempersembahkan 97 buku cerita anak seperti yang dilakukan pada tahun 2023. Jika pada tahun 2023 ada sepuluh buku cerita yang bersumber dari manuskrip koleksi Balai Bahasa Provinsi DIY, pada tahun 2024 ini buku cerita sepenuhnya bersumber dari nuansa lokal Yogyakarta dan sekitarnya.

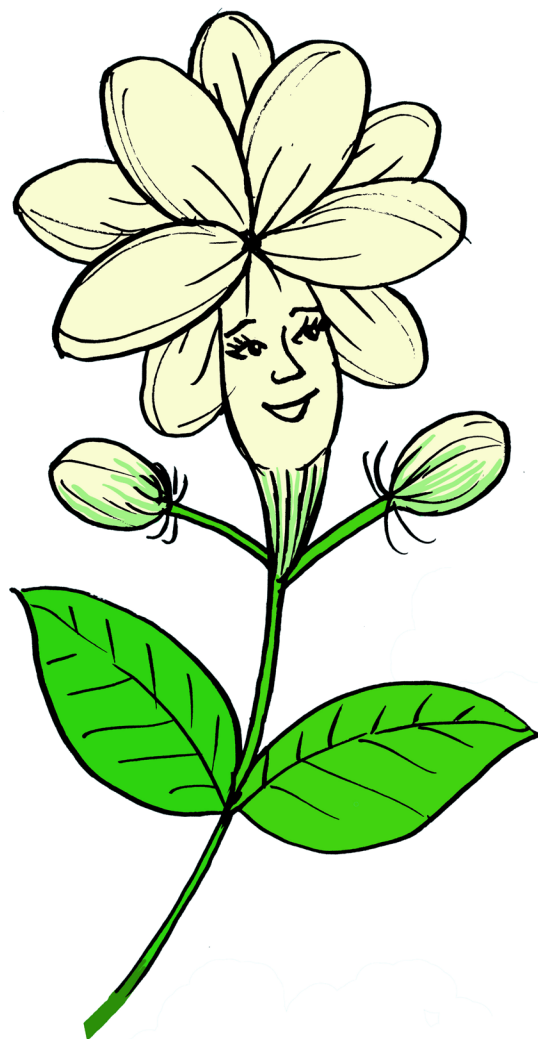
Buku cerita ini disajikan dalam dua bahasa, yaitu bahasa Jawa dan bahasa Indonesia. Pembaca dapat menikmati cerita dan ilustrasi yang menarik di dalamnya. Semoga buku ini dapat mendorong minat membaca masyarakat. Selain itu, kami berharap bahwa melalui buku ini, semangat masyarakat dalam melestarikan bahasa daerah makin kuat.

Selamat membaca!

Kepala Balai Bahasa Provinsi DIY,

Dwi Pratiwi







Sawijining ésuk ing alas cilik pinggir Tlaga Besolé. Tètèsing banyu sisa udan mau bengi mili ing pucuking godhong. Pating prentul, bening kaya bun ing mangsa ketiga. Uwit lan watu katon teles lan seger.

Kodhok-kodhokpadhabungah. Anasinggéndhongan, ana kang ngadhang lemut ing ngisor wit kimpul. Manuk padha ngocèh sesautan. Iwak sajroning tlaga uga pating sliwer sajak seneng atiné.

Srengéngé wiwit sumunar. Kluwung mlengkung, kaya tumancep ing suwaliking gunung. Tetanduran padha ngelar awaké sinambi omong-omongan. Swasana ésuk dadi regeng.

Tetes air sisa hujan tadi malam mengalir di ujung dedaunan. Indah dan bening seperti embun di musim kemarau. Pohon dan batu terlihat basah.

Katak-katak bergembira. Ada yang gendong-gendongan, ada yang menunggu nyamuk di bawah pohon kimpul. Burung-burung berkicau beraneka suara.

Matahari mulai bersinar. Pelangi melengkung seperti menancap gagah di balik gunung. Tumbuhan menggelar badannya sembari berbincang, menjadikan suasana meriah pagi ini.

“Éé...Wora-Wari, kowé ngerti ora? Ing papan kéné, aku paling migunani?” pitakoné Mlathi.

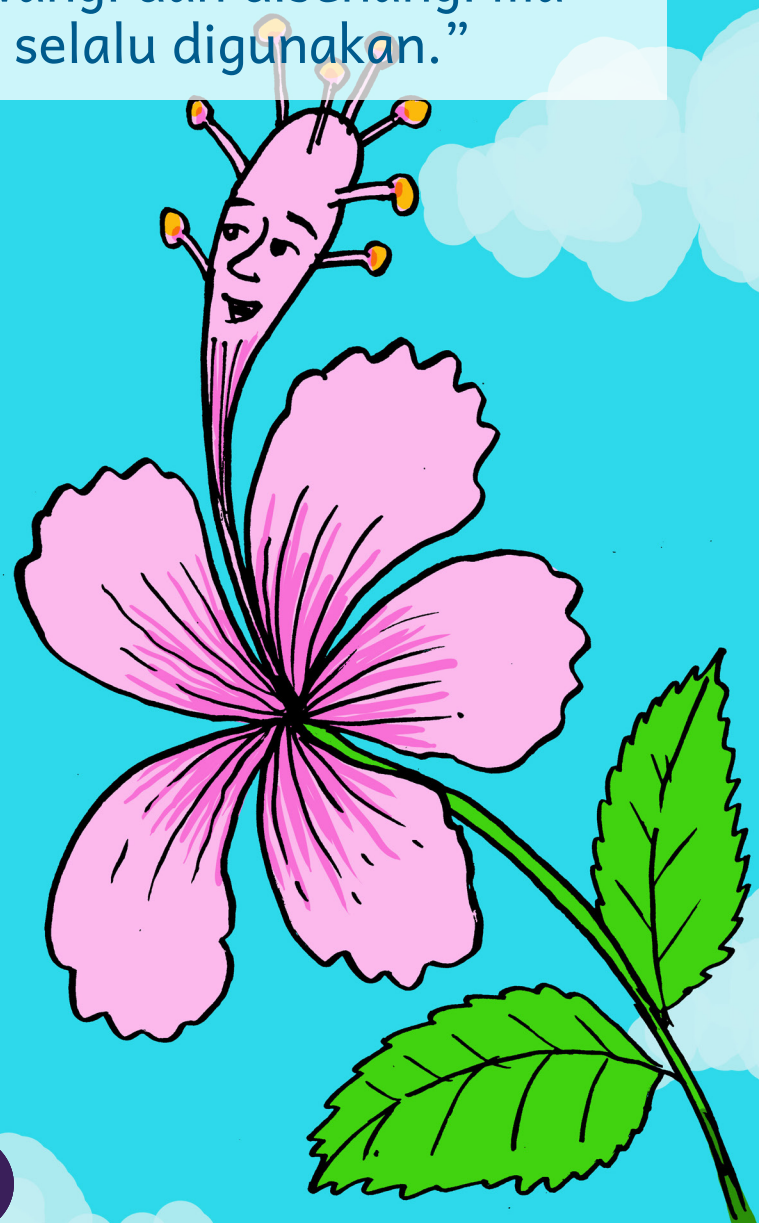
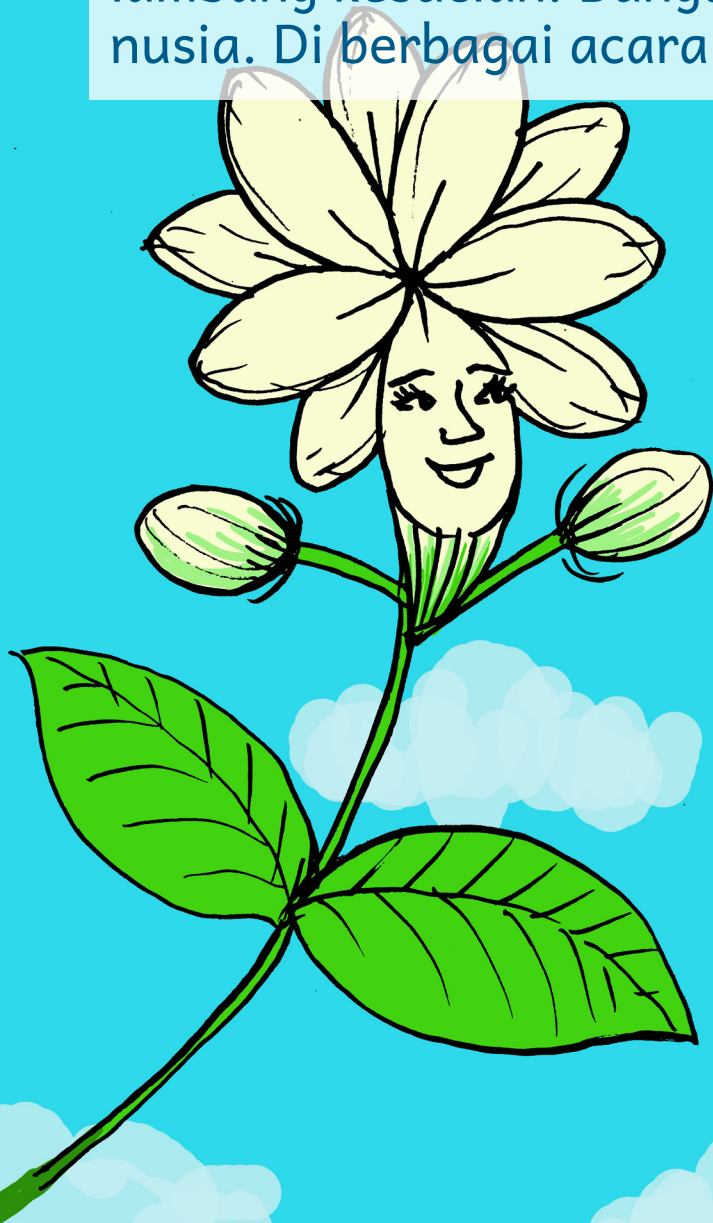
“Kok kowé bisa ngomong ngono, Mlathi?” wangsulané Wora-Wari.

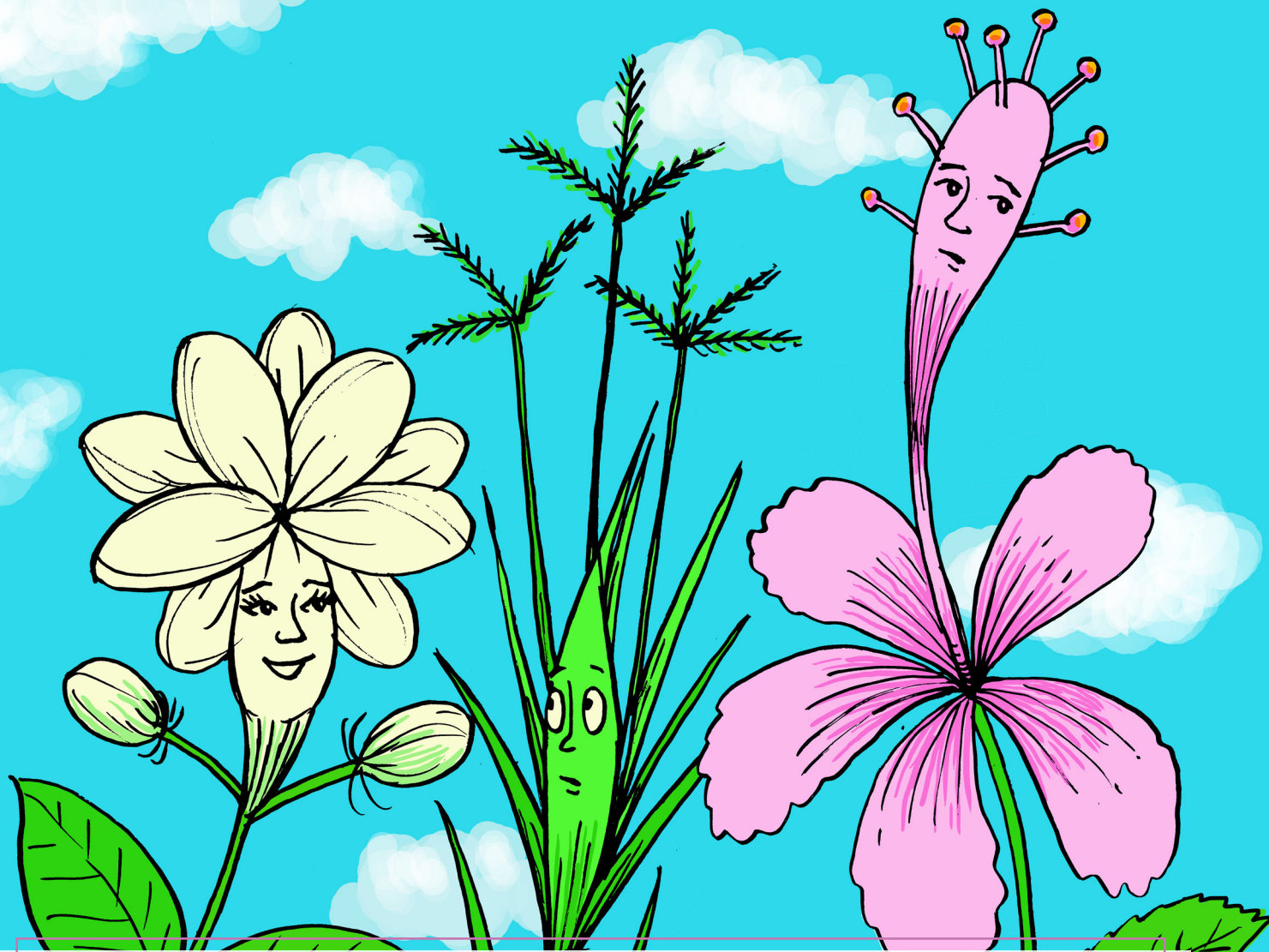
“Lho, pancèn ta! Deloken, rupaku putih resik lan dadi tandha suci. Kembangku wangi lan disenengi manungsa. Neng acara apa baé, aku digolèki”.

“E ... Wora-wari, apa kamu tahu di sini yang paling berguna itu aku?” tanya Mlathi kepada Wora-wari.

“Kok kamu bisa bilang begitu, Mlathi?” jawab Wora-wari.

“Lho, iya kan! Lihatlah parasku putih bersih dan jadi lambang kesucian. Bungaku wangi dan disenengi manusia. Di berbagai acara, aku selalu digunakan.”





Wora-Wari kang nduwè sipat anteng mung mèsèm. Dhèwèké ora mangsuli babar pisan. Mlathi nerusaké omongané ngécé kanca-kancané. Saking wangiku, aku ditandur ing kebon kang mligi kanggo gawé parfum. Béda karo Si Suket Teki lan Lulangan, paling kanggo pakan wedhus. Banjur, dadi srinthil kang pesing.

Wora-wari yang memiliki sifat pendiam hanya tersenyum. Ia tidak menjawab sama sekali. Mlati meneruskan mengejek temannya lagi.

“Malah karena harumku, aku sengaja ditanam di kebun khusus untuk dibuat parfum. Beda dengan Si Suket Teki dan Lulangan itu, paling untuk pakan kambing. Terus, menjadi kotoran yang baunya pesing.” Mlati mengejek teman-temannya.

Suket Teki lan Lulangan kang diécé mung meneng ora wangsulan. Tanduran werna loro kuwi pancèn anteng kaya Si Wora-Wari.

“Mlathi, omonganmu kuwi ora apik. Bisa gawé laraning ati kanca-kanca,” Akasia mangsuli.

“Bener omongané Akasia, Mlathi. Turmanèh, kabèh titahé Gusti Allah mesthi migunani”.

“Kaé, si Ully, uler kang cilik baé uga ana paédahé,” Kenanga kang kembangé kuning pucet mèlu usul.

“Halaah ... ngomong waé, kowé mèri karo aku ta, Kenanga? Kowé mung dibutuhaké menawa ana wong mati!” Mlathi ora gelem kalah.

“Banjur, kowé mau omong menawa uler nduwè paédah? Apa coba? Nyokoti lan njalari gatel?” semauré Mlathi sengol.

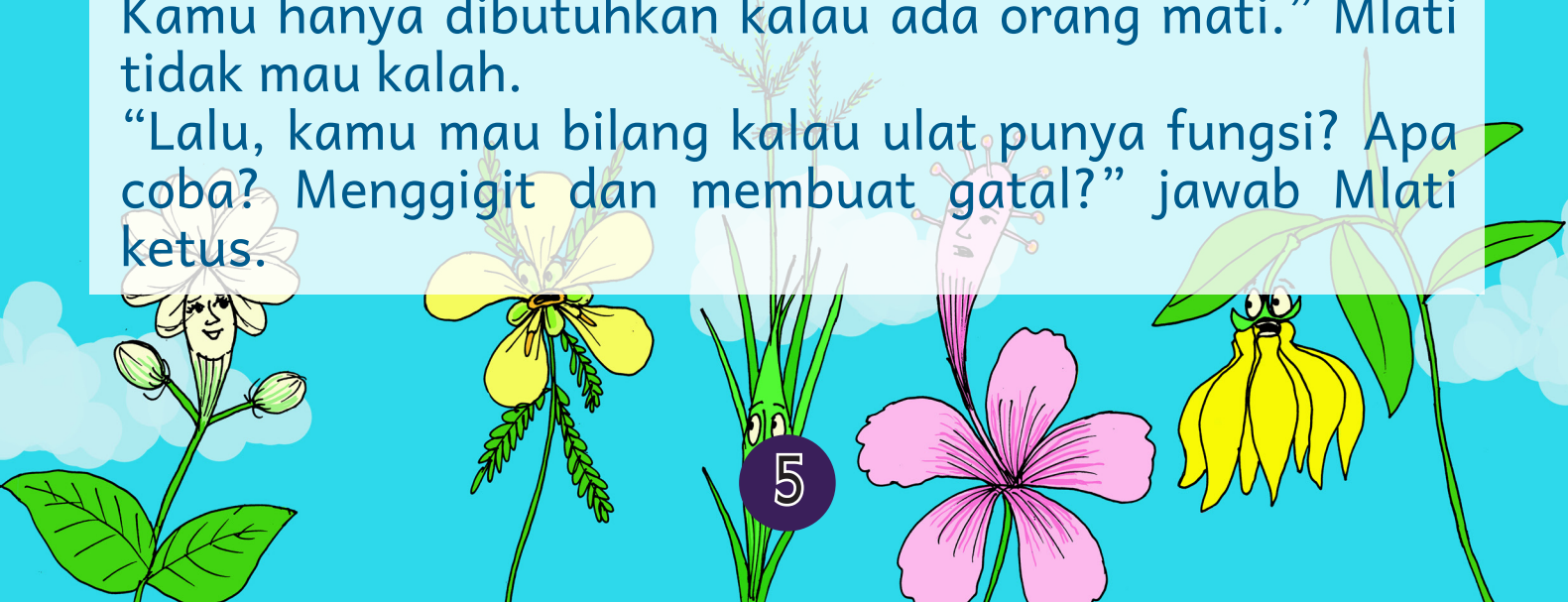
Suket Teki dan Lulangan yang diejek hanya diam tidak menjawab. Dua tumbuhan itu memang pendiam seperti Si Wora-wari.

“Mlathi, kata-katamu itu tidak baik. Bisa membuat sakit hati teman-teman,” Akasia menjawab.

“Benar apa yang dibilang Akasia, Mlathi. Lagi pula, semua ciptaan Tuhan itu pasti bermanfaat. Itu Si Ully, ulat yang kecil saja juga memiliki fungsi,” Kenanga yang bunganya kuning pucat ikut usul.

“Halah ... bilang aja, kamu iri kan sama aku, Kenanga? Kamu hanya dibutuhkan kalau ada orang mati.” Mlathi tidak mau kalah.

“Lalu, kamu mau bilang kalau ulat punya fungsi? Apa coba? Menggigit dan membuat gatal?” jawab Mlathi ketus.



“Coba yèn aku! Saliyané kanggo gawé parfum, aku bisa uga kanggo tamba seseg”.

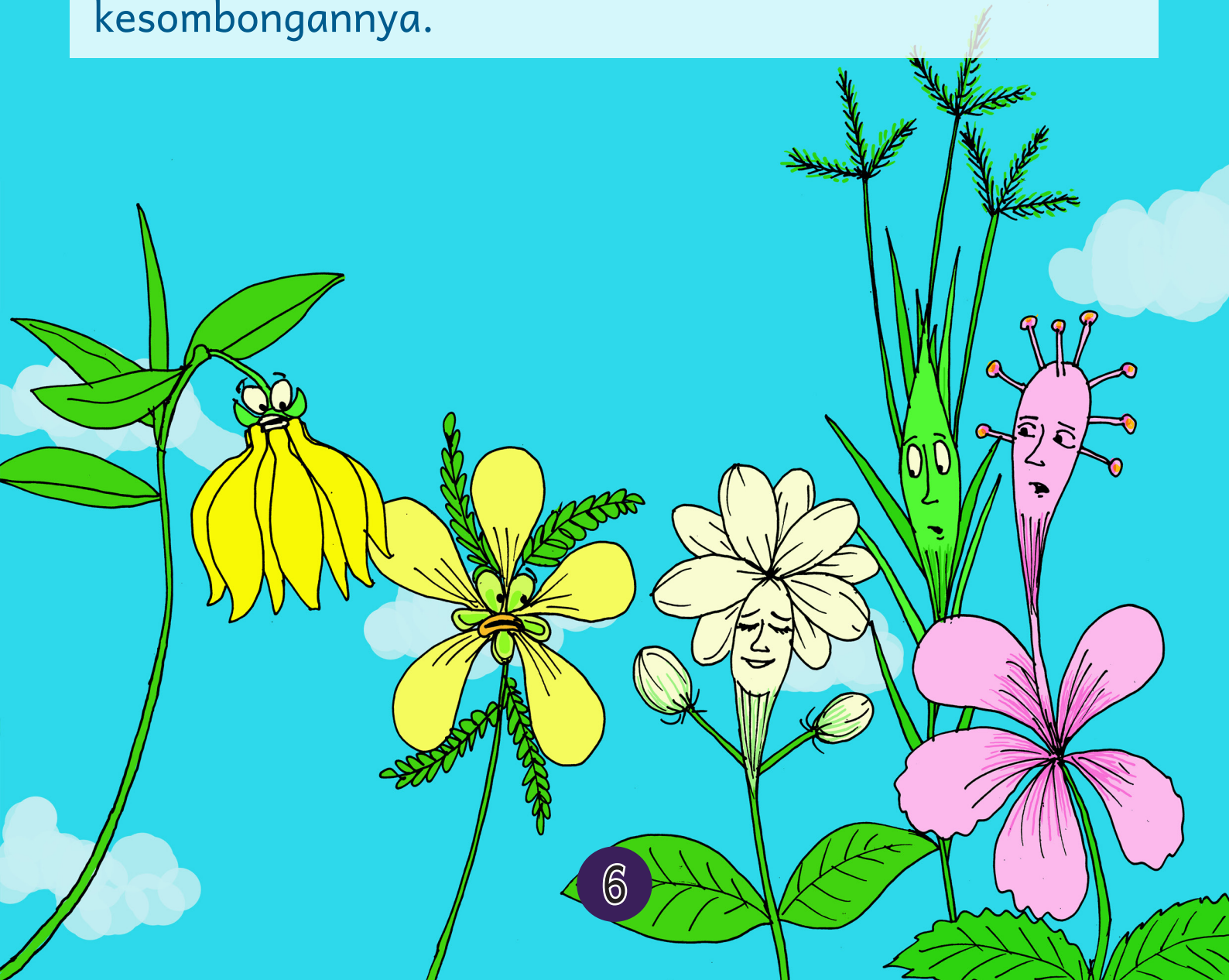
“Tamba lara mripat, awak panas, demam berdarah, pilek, lan kanggo nambani wong dientup tawon”.

“Éé ... éé, ana manèh! Penting iki! Aku dinggo campuran tèh, wédangé dadi wangi lan seger. Akèh tenan ta, paédahku!” Mlathi mbacutaké umuk.

“Coba aku, selain dibuat parfum, aku juga bisa untuk obat sesak”.

“Obat sakit mata, badan panas, demam berdarah, flu, dan untuk mengobati orang disengat lebah.”

“E ... ada lagi, penting ini! Aku juga dipakai campuran teh. Minuman jadi wangi dan segar. Banyak banget kan manfaatku!” Mlati masih melanjutkan kesombongannya.



“Kowé aja kaya ngono, Mlathi. Sing alus yèn karo kanca. Aja seneng ngécé”. Cangkring kang adaté meneng mèlu omong.

“Apa manèh kowé, Kring! Awakmu klawu tur kebak eri”.

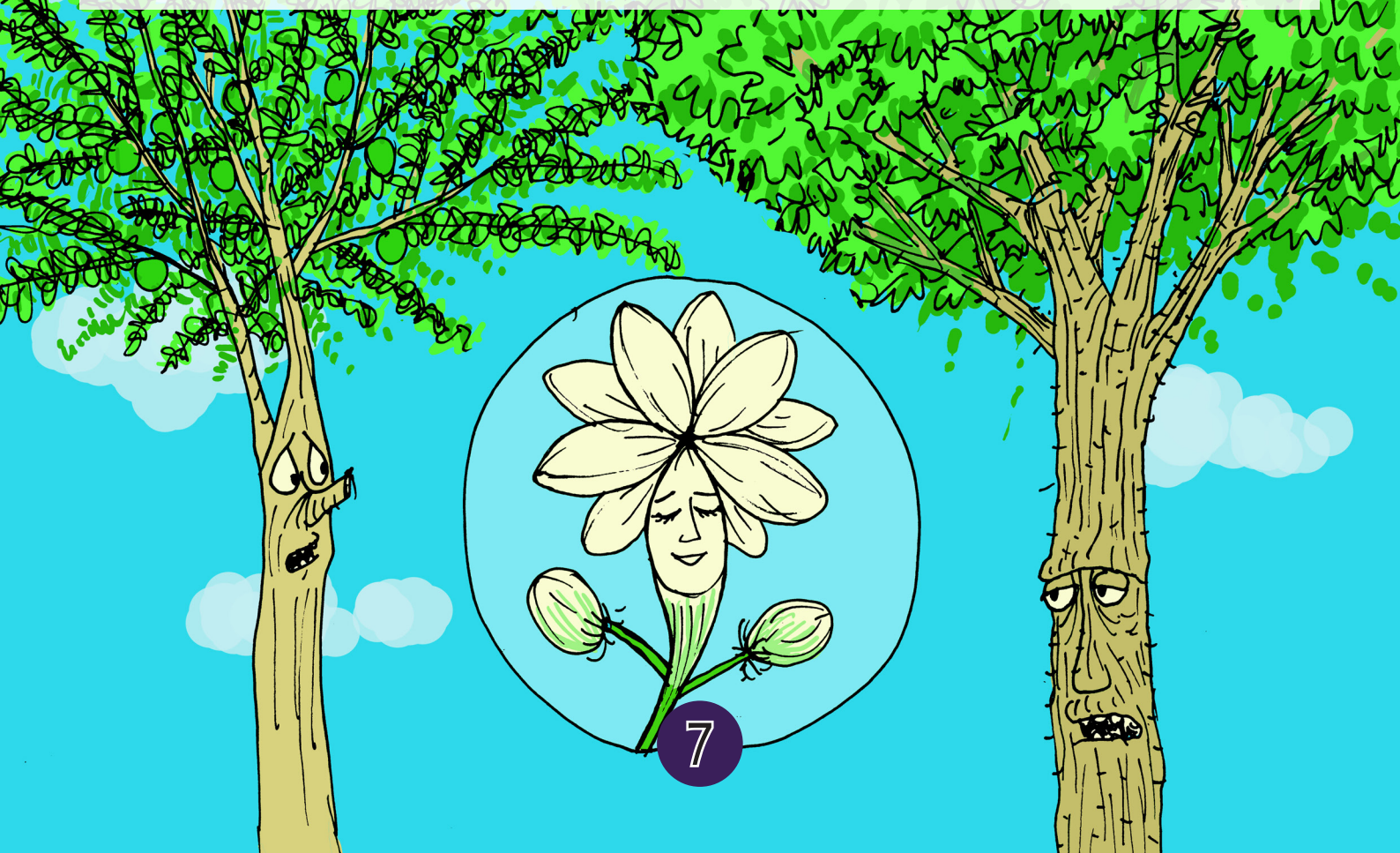
“Ora bakal ana kang seneng, kepara malah wedi karo kowé!” Mlathi tetep ngèyèl.

“Arepa kebak eri, Cangkring nduwè paédah sing gedhé lho! Ora ngerti ta? Mulané sinau!” celathuné Jambu Kluthuk sajak mangkel.

“Kamu jangan gitu, Mlati, yang baik kalau dengan teman. Jangan suka mengejek.” Cangkring yang biasanya diam juga ikut bicara.

“Apalagi kamu, Kring! Tubuhmu pucat dan penuh duri. Tidak ada yang suka, malah takut sama kamu!” Mlati tetap menentang.

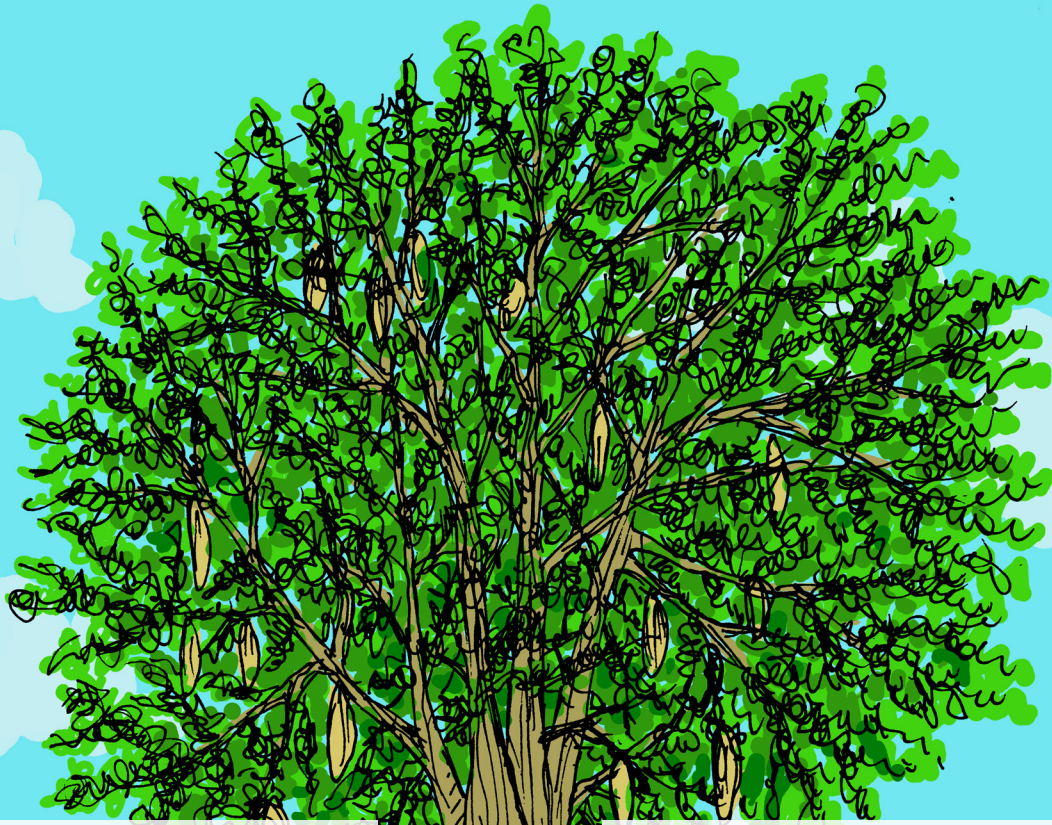
“Meskipun penuh duri, Cangkring punya manfaat yang besar lho. Makanya belajar.” jawab Jambu Kluthuk sajak kesal.



Krosak ... krosak. Sadurungé Mlathi wangsulan, ana swara kemrosak gawé kagèt. Jebul ana woh kluwih mateng tiba sandhuwuring kliyang garing. Bocah kang lagi padha mancing, gagé mlayu rebutan ngluroni beton. Beton kluwih pancèn gurih. Bisa diolah kanthi cara apa baé. Digodhog, digorèng, utawa dibakar nganggo awu panas ing pawon énaké ora jamak. Pokoké, beton kluwih kuwi panganan tradhisional alami kang numani.

Krosak ... krosak. Sebelum Mlathi menjawab, ada suara mengagetkan. Ternyata ada buah kluwih yang masak jatuh di atas daun kering. Anak kecil yang sedang memancing, segera berlari berebut mendapatkan beton. Beton kluwih memang gurih. Bisa diolah dengan berbagai cara. Direbus, digoreng, atau dibakar dengan abu panas di dapur nenek, enak sekali. Beton kluwih itu makanan tradisional yang alami dan nagih.





Deloken kaé, woh kluwih mateng-mateng tiba dadi uwuh. Nanging, isih kanggo rebutan bocah.

Kuwi tandhané menawa kabèh titah nduwé paédah kaya kandhané Kenanga mau, celathuné Randhu Alas. Randhu Alas wité kétok keker, bakoh, lan wohé ndadi banget. Pating grandhul dawa-dawa lan wis gemadhing mèh garing. Siap diundhuh kanggo gawé kasur, bantal,

Lihatlah, buah kluwih yang mateng jatuh jadi sampah, tetapi masih jadi rebutan anak.

Itu tandanya, semua makhluk memiliki fungsi seperti yang dikatakan Kenanga tadi, ujar Randu Alas. Randu Alas pohonnya terlihat kekar, kuat, dan buahnya banyak sekali. Bergelantungan panjang-panjang dan sudah menguning hampir kering. Siap dipanen untuk membuat kasur, bantal, atau guling.

Rés, sida golèk jamur so menyang alasé Mbah Sudi? keprungu omongané bocah cilik.

“Sida, aku wis kangsènan karo Pandhu, Bisma, Laras, lan Lastri.”

Kabèh wis sarujuk. Arep nggawa wédang karo sega, wangsulané Restu.

“Wah, mesthi gayengyèn akèh kancané,” cluluké Untoro.

“Yo, jelas, yèn rukun ki dadi nyenengaké.” Wisang sarujuk.

“Res, jadi mencari jamur melinjo di hutannya Mbah Sudi?” terdengar pembicaraan anak kecil.

“Jadi, aku sudah janji dengan Pandu, Bisma, Laras, dan Lastri.”

Semua sudah sepakat dan akan membawa bekal minuman dan nasi, jawab Restu.

“Wah, asik jika banyak temannya,” sahut Untoro.

“Ya jelas, rukun itu menyenangkan”. Wisang setuju dengan Untoro.



“Bener banget kandhamu kuwi, Wisang.”

“Kaya ngendikané Pak Guru Sejarah. Rukun agawé santosa, crah agawé bubrah,” Ujare Restu. Kaosé mbendhoyot kebak beton.

Ing wulangan Bahasa Indonesia diarani Bersatu Kita Teguh, Bercerai Kita Runtuh.

“Benar sekali perkataanmu itu, Wisang.”

“Memang rukun itu menyenangkan, seperti yang dika-takan Pak Guru Sejarah dulu.”

Rukun agawe santosa, crah agawe rusak. Ujar Restu. Kaosnya penuh beton.

Di pelajaran Bahasa Indonesia disebut bersatu kita teguh, bercerai kita runtuh.



Kaé, Mlathi! Rungokna lan pikiren apa kang diomongaké bocah-bocah cilik kuwi.

Bocah cilik baé wis ngerti bab perluné rukun karo kanca lan sapepadhané. Bocah-bocah kaé awéh tuladha kang becik.

Apa kowé ora isin? Bocah-bocah kaé luwih ngerti tinimbang awaké dhéwé? Randhu Alas ngandhani Mlathi.

Randhu Alas sesepuh ing alas kono, Mlathi mbesengut tanpa wani wangsulan.

“Tu Mlathi! Dengarkan dan pahami apa yang dibicarakan anak-anak itu.”

“Anak kecil saja tahu perlunya menjaga kerukunan. Anak-anak itu memberikan kita contoh yang baik. Apa kamu tidak malu?” Randu Alas menasihati Mlathi.

Si Randu Alas termasuk orang yang dihormati di hutan itu, Mlathi hanya cemberut tanpa berani menjawab.

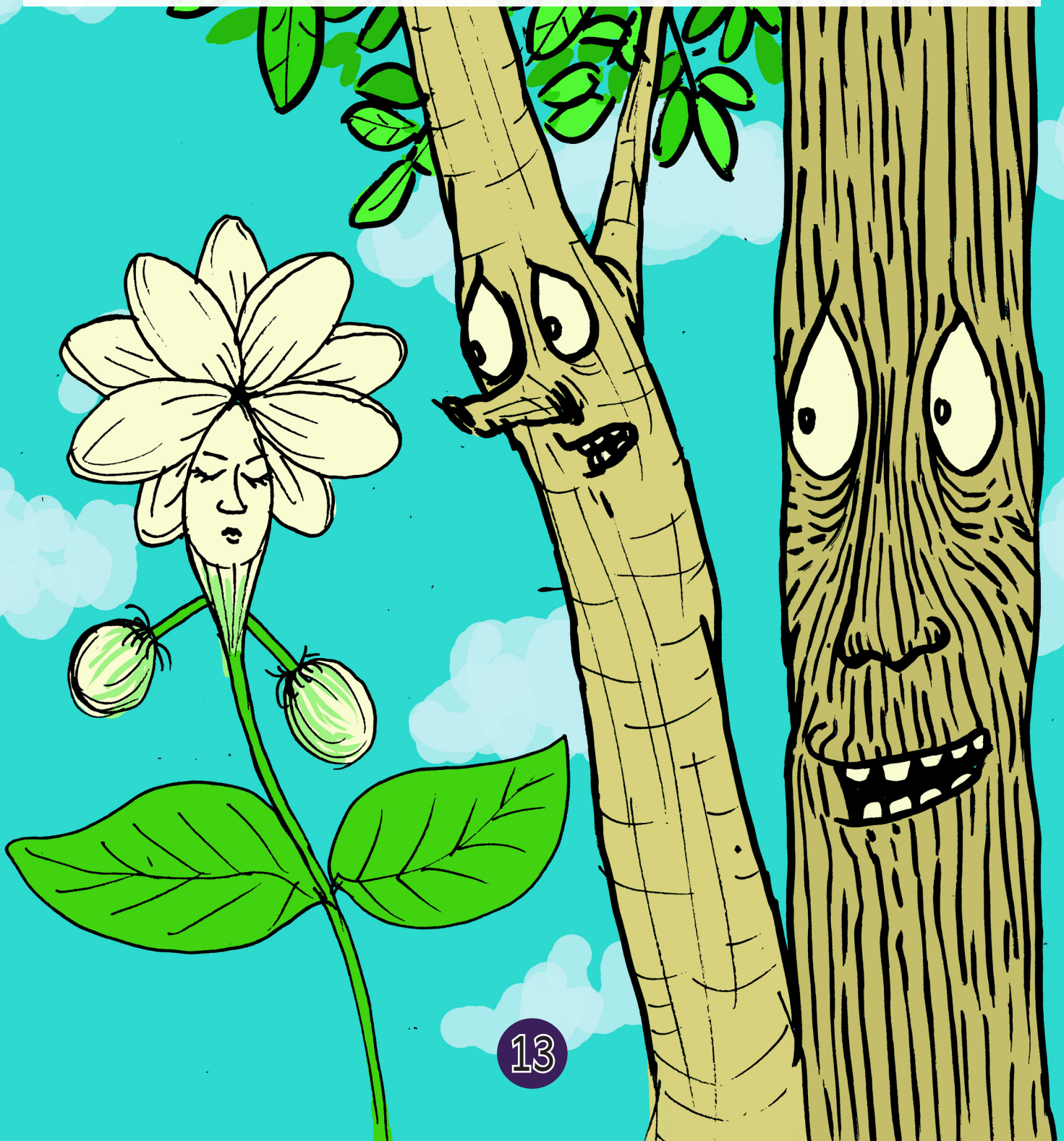


Kuwi... gatèkna kandhané Mbah Randhu! Dadi titah kuwi aja dumèh, Aja umuk!

“Aja adigang adigung. Aja ngécé kanca.” kandhané Jambu Kluthuk isih mangkel.

“Tu ... dengarkan kata Mbah Randu! Jadi makhluk itu jangan congkak dan sombong!”

“Jangan adigang, adigung. Jangan mengejek teman,” kata Jambu Klutuk masih kesal.



“Un, tulung cekelké iwakku. Aku tak golek godhong cangkring,” Wisang ngulungaké rénténgan iwak marang Untoro.

“Lho, godhongé arep nggo apa, Sang? “wangsulané Untoro karo nampani iwak.

“Godhonge arep kanggo tamba cangkragen Wulan”.

“Woo, jebul godhong cangkring bisa kanggo tamba cangkrag!” Restu sajak gumun.

“Un, tolong pegangi ikanku. Aku mau memetik daun cangkring.” Wisang memberikan rentengan ikan ke Untoro.

“Lho, daunnya mau buat apa, Sang?” tanya Untoro sembari menerima ikan itu.

“Untuk mengobati penyakit cacar si Wulan”.

“Wah, baru tahu aku kalau daun cangkring bisa jadi obat,” Restu heran.



“Godhong cangkring uga kena kanggo tamba lara panas. Kena kanggo tamba penyakit angel turu utawa insomnia,” panjlènrèhé Wisang.

“Wah, Wisang gaul, Cah! Ngerti *insomnia* barang, ha ha ha,” ujaré Untoro karo ngguyu.

“Ya cetha... aku gitu lho! *Kids zaman now!*” ujare Wisang. Dhewéké ngepuk-epuk dhadhané banjur disuraki dening kanca-kancané.

“Cangkring juga bisa dipakai untuk obat sakit panas dan susah tidur atau *insomnia*,” jelas Wisang.

“Wah, Wisang gaul, Cah! tahu *insomia*, ha ha ha.” Untoro menyela sembari tertawa.

“Ya jelas ... aku gitu lho. *Kids zaman now!*” kata Wisang. Dia menepuk dadanya yang disahut sorakan teman-temannya.



“Kaé... dirungokaké! Cangkring klawu kebak eri, paédahé ora kalah karo sing putih!”

“Lambang suci kok ora ngajeni kanca”! Jambu Kluthuk nyemoni Mlathi.

Jambu Kluthuk ora seneng marang sapa baé kang umuk lan seneng ngécé.

“Tu ... dengarkan! Cangkring berwajah pucat dan berduri pun manfaatnya tidak kalah dengan yang putih!”

“Lambang kesucian kok tidak bisa menghargai teman,” Jambu Kluthuk menyindir Melati.

Ia tidak suka dengan siapa saja yang sombong dan suka mengejek teman.

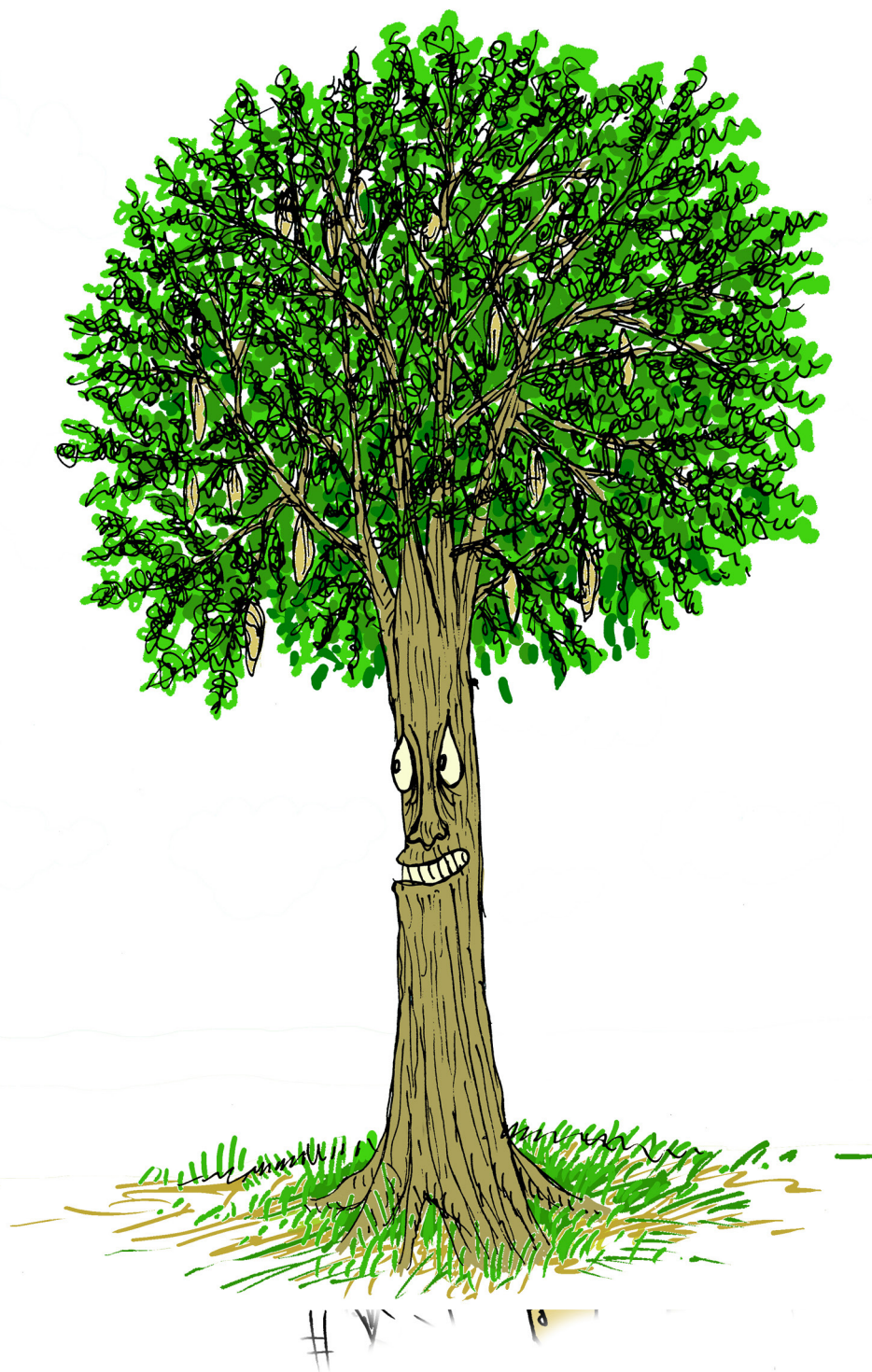




Mlathi lan kowé kabèh, aja nganggep yèn awaké dhéwé kuwi paling becik. Gusti Allah mesthi paring kaluwihan marang titahé. Manungsa, kéwan, tanduran, kepara barang-barang kang ora urip. Ing ngarsané Gusti, Kabèh padha. Kang mbédakaké mung takwa lan kabecikané. Ayo ngormati kanca supaya rukun

Sudah ... sudah Mlati dan semuanya, jangan merasa kita paling baik. Tuhan pasti memberikan kelebihan pada makhluknya. Manusia, hewan, tumbuhan begitu juga barang-barang yang tidak hidup.

“Semua sama di depan Tuhan YME. Yang membedakan hanya ketakwaan dan kebaikan. Ayo saling menghormati sesama agar rukun.



Biodata

Penulis



Sintarti yang lahir pada tanggal 30 Desember ini merupakan lulusan Universitas Sebelas Maret, Jurusan Pendidikan Bahasa Inggris. Ibu dari dua orang anak; Muhammad Daffa Youfirsttayan dan Adisty Salwa Zweita, ini sering dijuluki kutu buku oleh teman-temannya sejak masih di bangku TK. Hal ini karena hobi membacanya yang luar biasa. Ditengah kesibukannya mengajar anak negeri di SMKN 1 Purwosari, dia berusaha mengasah keterampilan menulisnya dengan bergabung bersama Komunitas Yuk Menulis dan Wong Indonesia Nulis. Istri dari Suyanto ini mempunyai impian menelurkan buku-buku yang bisa menunjang Gerakan Literasi Nasional yang sedang gencar diprogramkan oleh pemerintah. Impian besarnya yang lain adalah berkolaborasi menulis dengan anak perempuannya yang juga hobi membaca dan menulis. Sintarti bisa dihubungi melalui email : yantosusinta@gmail.

Penerjemah



Hayu Avang Darmawan. Lahir di Kulon Progo, Yogyakarta. Awal mula perhatiannya pada dunia anak-anak dibuktikan sebagai penggagas digelarnya Lomba Cipta Lelagon Bocah di Pura Pakualaman, serta menulis cerita-cerita anak. Pria kelahiran 1989 ini merupakan lulusan Pendidikan Bahasa Jawa dan Ilmu Sastra. Sekarang ia aktif pada Bidang Bahasa Sastra Dinas Kebudayaan DIY dan Pengembang Kebudayaan bidang Macapat di Kadipaten Pakualaman. Ia juga sebagai host di Radio Edukasi Balai Besar Guru Penggerak DIY pada program RESBAN (Radio Edukasi Sastra Budaya Adiluhung Nusantara) serta dapat ditemui di instagram @hayuavang.

Penyunting Bahasa Jawa



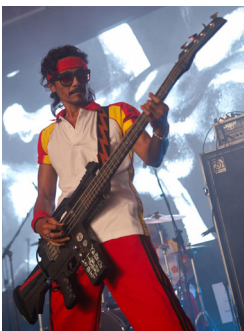
Edi Setiyanto. Baca tulis menjadi hobi penyunting sejak kecil. Sesudah menjadi peneliti di Balai Bahasa Prov. DIY sejak 1995 kemudian pindah ke Badan Riset dan Inovasi Nasional sejak 2022, hobi tersebut menjadi sebuah kebutuhan. Jiwa literat penyunting banyak terekspresikan melalui karya-karya tulis, baik karya tulis ilmiah di jurnal nasional maupun internasional, opini di media massa lokal maupun nasional, kesertaan sebagai pembicara pada seminar nasional dan internasional, serta kesertaan di berbagai forum literasi. Penyunting selalu terbuka untuk diberi wawasan baru dengan menghubungi nomor 081239855076. Salam literasi.

Penyunting Bahasa Indonesia



Ratun Untoro lahir bertepatan dengan kedatangan Ratu Elizabeth II di Yogyakarta, 23 Maret 1974. Ia lahir, tumbuh, dan belajar berpikir di Grojogan, Tamanan, Banguntapan, Bantul. Proses berpikir selanjutnya ditempa di Fakultas Ilmu Budaya UGM sejak S1—S3 (1993—2017). Pernah ditugaskan di Manado, Sulawesi Utara selama 16 tahun (2000—2016) dan mendapat istri di sana. Saat ini, ia menjadi Widyabahasa Ahli Madya di Balai Bahasa DIY dan aktif di berbagai perhelatan kebahasaan, kesastraan, dan kebudayaan baik lokal, nasional, dan kadangkala di tingkat internasional. Menargetkan menulis minimal satu buku setahun, pria ini terlibat dalam berbagai forum ilmiah seperti Himpunan Sarjana Kesastraan Indonesia (HISKI), Asosiasi Tradisi Lisan (ATL), dan Forum Penulis Humaniora Aceh—Papua. Di bidang penyuntingan, ia menjadi penyunting buku-buku keistimewaan DIY, beberapa majalah ilmiah, majalah komunitas, dan buku-buku proses kreatif. Korespondensi bisa melalui ratunskp@gmail.com, Ig: [ratun_untoro](https://www.instagram.com/ratun_untoro).

Ilustrator



Erwan Hersisusanto biasa dipanggil Iwank tinggal dan bekerja di Yogyakarta sebagai ilustrator, komikus, muralis, dan musisi. Anggota kolektif Mulyakarya, Kronchonk Chaos, Punkasila, dan Los fungus. Menerbitkan komik karya sendiri secara indie dengan label [yellowteethcomic](https://www.instagram.com/yellowteethcomic). Untuk mengenal lebih dekat, dapat menghubungi melalui yellowteethcomic@gmail.com dan Instagram [@iwank_yellowteeth](https://www.instagram.com/iwank_yellowteeth)

Akses buku-buku produk penerjemahan lainnya melalui laman:

<https://penerjemahan.kemdikbud.go.id>



MILIK NEGARA

TIDAK DIPERDAGANGKAN

Ing alas cilik pinggir Tlaga Besolé, akèh tetanduran apik lan éndah kang urip bebarengan. Ana Mlathi, Wora-Wari, Jambu Kluthuk, Cangkring, Akasia, Suket Teki, Lulangan, Kenanga, Randhu Alas, lan liya-liyané. Tetanduran mau nduwèni sipat béda-béda. Ana kang nduwéni sipat alus, menengan, adil, sabar, nanging ana uga kang umuk seneng nyepèlèkaké lan ngécé marang liyan.

Mlathi, salah sawijining tanduran ing kono, nduwèni sipat umuk lan seneng nyepèlèkaké uga ngécé marang tanduran liyané. Saben diélingaké kanca tansah ora nggapé. Nganti sawijining dina ana bocah cilik-cilik kang lagi mancing padha ngobrol bab kerukunan lan toleransi. Kira-kira obrolané bocah mau kepiyé ya, apa bisa nggawé Mlathi sadhar karo sipaté kang ora becik sasuwéné iki? Ayo, padha diwaca bareng-bareng ing crita kang judhulé “*Aja Umuk!*”

Di tepi Telaga Besole, banyak tumbuhan bagus dan indah. Tumbuhan itu memiliki sifat berbeda-beda.

Mlathi memiliki sifat sombong. Suatu hari, ada anak kecil ngobrol tentang kerukunan. Apa yang akan terjadi?

ISBN 978-623-388-963-6 (PDF)



KEMENTERIAN PENDIDIKAN DASAR DAN MENENGAH
REPUBLIK INDONESIA
2024